

Thứ Sáu, 19-9-2025. Tuần 24 Thường Niên - Năm C
Friday, September-19-2025. Week 24th Ordinary Time. Year C

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: Word Among Us

1Tm 6, 2-12

1 Timothy 6:2-12

Việc giữ đạo là nguồn lợi lớn đối với ai lấy cái mình có làm đủ (1Tm 6,6)

We all want “gain,” right? So what is the “great gain” that comes with “religion with contentment” (1 Timothy 6:6)? The Greek word Paul uses for contentment is autarkeia, and it means detachment or independence from worldly goods or material acquisitions. So for Paul, the “great gain” that we receive as believers in Christ doesn’t come from material wealth or fame or power. It’s more than a bigger bank account or popular acclaim.

So what is it? It’s the gain of finding Christ and knowing we have everything we need in him! He heals us from the disordered desires that so often cause our discontent. As we become more attached to him, material goods don’t tie us down, and the pursuit of wealth doesn’t consume us. We are able to walk peacefully in this world. Everything else pales in comparison to the salvation and healing we have received. We are content.

Look at St. Paul. His life was uncluttered because he was not attached to his own plans or driven to seek approval or power. He was free to go wherever God led him and do whatever God asked of him. As he reminds Timothy, “We brought nothing into the world, just as we shall not be able to take anything out of it” (1 Timothy 6:7). Contentment like that makes us free.

Tất cả chúng ta đều muốn “lợi ích”, phải không? Vậy “lợi ích lớn” đi kèm với “đạo đức với sự thỏa lòng” (1Tm 6,6) là gì? Từ Hy Lạp mà Phaolô dùng để chỉ sự thỏa lòng là autarkeia, có nghĩa là sự tách biệt hoặc độc lập khỏi của cải vật chất hay những sở hữu vật chất. Vì vậy, đối với Phaolô, “lợi ích lớn” mà chúng ta nhận được khi tin vào Chúa Kitô không đến từ sự giàu có vật chất, danh vọng hay quyền lực. Nó còn hơn cả một tài khoản ngân hàng lớn hơn hay sự ca ngợi của công chúng.

Vậy đó là gì? Đó là lợi ích khi tìm thấy Chúa Kitô và biết rằng chúng ta có mọi thứ mình cần trong Người! Người chữa lành chúng ta khỏi những ham muốn vô độ thường gây ra sự bất mãn. Khi chúng ta gắn bó hơn với Người, của cải vật chất không còn trói buộc chúng ta nữa, và việc theo đuổi sự giàu có không còn nuốt chửng chúng ta nữa. Chúng ta có thể bước đi bình an trong thế gian này. Mọi thứ khác đều trở nên mờ nhạt so với sự cứu rỗi và chữa lành mà chúng ta đã nhận được. Chúng ta thỏa lòng.

Hãy nhìn vào Thánh Phaolô. Cuộc sống của ông được thanh thản vì ông không bị ràng buộc bởi những kế hoạch riêng hay bị thúc đẩy bởi sự chấp thuận hay quyền lực. Ông được tự do đi bất cứ nơi nào Chúa dẫn dắt và làm bất cứ điều gì Chúa yêu cầu. Như ông đã nhắc nhở Ti-mô-thê, “Chúng ta chẳng mang gì vào đời, thì cũng chẳng mang gì ra được” (1Tm 6,7). Sự thỏa lòng như thế khiến chúng ta được tự do.

Trước đó trong thư này, Phaolô nói với Ti-mô-

Earlier in this letter, Paul tells Timothy that this attitude toward religion “is valuable in every respect, since it holds a promise of life both for the present and for the future” (1 Timothy 4:8). We can not only look forward to eternal life with Jesus, but we can also experience it in our lives today. It’s in the freedom we experience as we seek first the kingdom of God. It’s in the joy that expands our hearts as we give of ourselves for someone else. It’s in the consolation we receive when we pour ourselves out in prayer.

So pursue “religion with contentment” today. Let Jesus show you the blessings that he has in store for you. Follow him, and you’ll find the greatest gain of all.

“Lord, thank you that you provide everything I need! Help me to find my contentment in you alone.”

thê rằng thái độ này đối với tôn giáo “có giá trị trong mọi phương diện, vì chứa đựng lời hứa về sự sống cho hiện tại và tương lai” (1Tm 4,8). Chúng ta không chỉ mong đợi sự sống đời đời với Chúa Giêsu, mà còn có thể trải nghiệm điều đó trong cuộc sống hôm nay. Sự tự do đó nằm trong sự tự do mà chúng ta trải nghiệm khi trước hết tìm kiếm vương quốc Thiên Chúa. Sự tự do đó nằm trong niềm vui lan tỏa trong lòng khi chúng ta dâng hiến bản thân cho người khác. Sự tự do đó nằm trong sự an ủi mà chúng ta nhận được khi dốc đổ lòng mình trong lời cầu nguyện.

Vì vậy, hãy theo đuổi “sự thỏa lòng trong tôn giáo” ngay hôm nay. Hãy để Chúa Giêsu bày tỏ cho bạn những phúc lành mà Người dành sẵn cho bạn. Hãy theo Người, và bạn sẽ tìm thấy lợi ích lớn nhất.

Lạy Chúa, cảm tạ Chúa đã chu cấp mọi điều con cần! Xin giúp con tìm thấy sự thỏa lòng chỉ trong Chúa mà thôi.

Lc 8, 1-3

Luke 8:1-3

Bà Gioanna, vợ của vợ ông Khuda quản lý của vua Hêrôđê... đã lấy của cải mình mà giúp đỡ Đức Giêsu và các môn đệ (Lc 8,3)

We don’t know much about Joanna, but we can glean a few things from today’s Gospel. It’s likely that she was well-off. Her husband, Chuza, was Herod’s steward, which means he managed all of Herod’s assets and property—a well-paying, important job to be sure. Joanna seemed to be a rather enterprising, independent woman herself. At least she was independent enough to spend her money supporting Jesus in his ministry.

So imagine this wealthy, self-sufficient woman making the transition from a comfortable home to life on the road. Imagine her giving up the security of her own bed and sleeping under the

Chúng ta không biết nhiều về bà Gioanna, nhưng chúng ta có thể thu thập được một vài điều từ Tin mừng hôm nay. Có vẻ như bà khá giả. Chồng bà, ông Khuda, là người quản lý của Hêrôđê, có nghĩa là ông quản lý tất cả của cải và tài sản của Hêrôđê - một công việc quan trọng được trả lương cao. Bản thân bà Gioanna dường như là một người phụ nữ độc lập, dám nghĩ dám làm. Ít nhất thì bà cũng đủ độc lập để chi tiền ủng hộ Chúa Giêsu trong sứ mạng của Ngài.

Vì vậy, hãy tưởng tượng người phụ nữ giàu có, tự lập này đang thực hiện quá trình chuyển đổi từ một ngôi nhà tiện nghi sang cuộc sống lang thang trên đường. Hãy tưởng tượng bà từ bỏ sự

stars instead. Imagine her giving up her own servants and instead devoting herself to serving Jesus. Imagine too the risk she was taking. Remember, it was Herod, her husband's employer, who had arrested Jesus' kinsman John and had him beheaded. It was Herod who was fascinated by Jesus and who ultimately would hand him over to Pilate. How would Jesus' other disciples react to her joining their ranks?

But Joanna was so moved by Jesus that she willingly embraced a difficult and dangerous life in order to follow him. She had already experienced his healing touch (Luke 8:3), but it wasn't enough just to be restored and set free. She wanted to learn from him. She wanted to know God the way he did. She probably had many opportunities to go back and resume her old life, but she remained steadfast. Even when the disciples deserted Jesus in Gethsemane, Joanna stayed; she was one of a very small number of disciples who followed him all the way to Calvary (23:55).

In a way, we are all like Joanna. We may not want to give up our comfort in order to pray or to help the people around us. We may feel ill-equipped to be a true disciple. We may feel as if we don't fit in. But as Jesus welcomed Joanna and made a place for her, he will do the same for you. You might tell him, *It's hard to follow you*, but he responds, *I know; let me help you*. You might say, *I don't belong*, but he answers, *You are always welcome in my house. Always.*

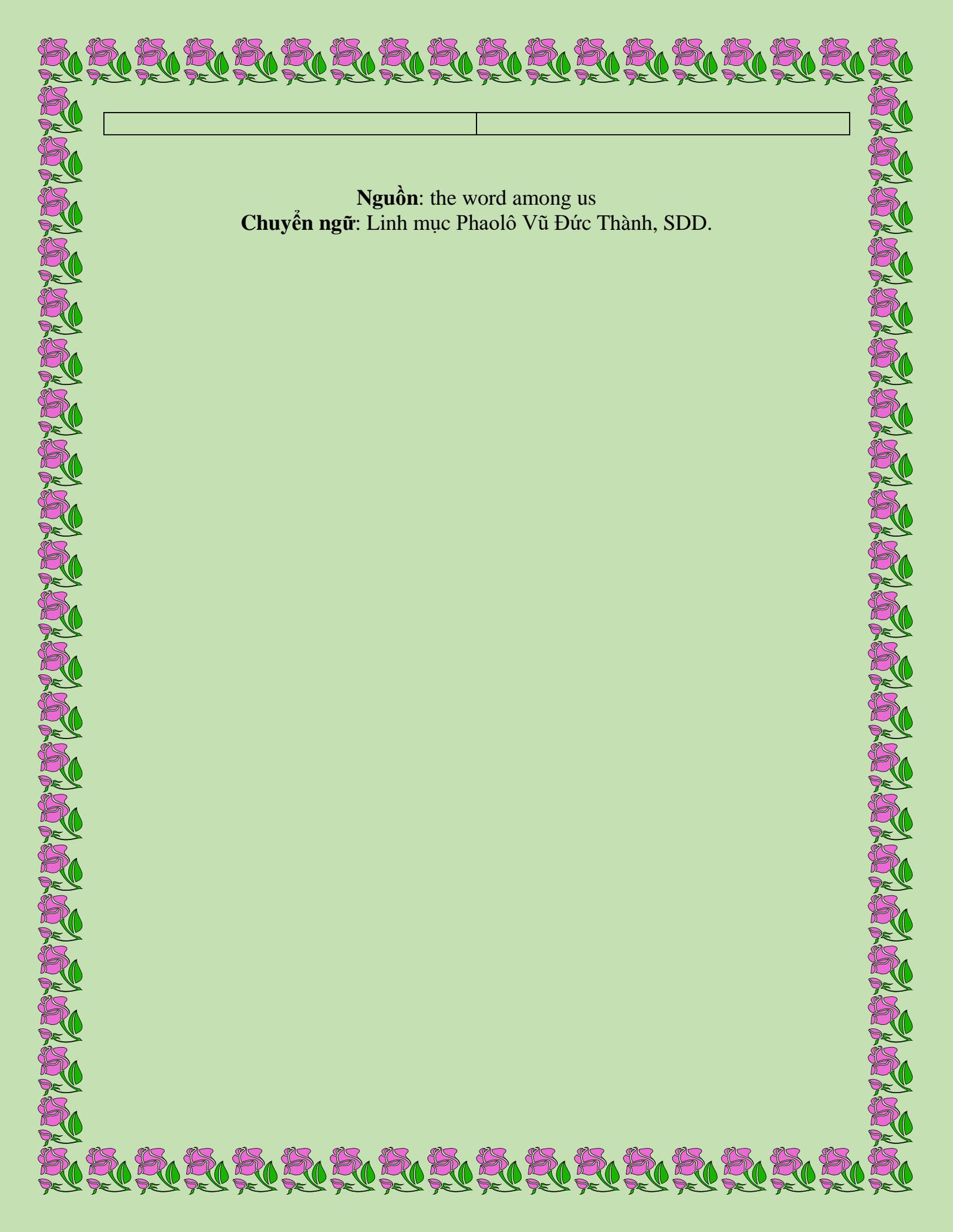
"Jesus, thank you for welcoming me as your disciple."

an toàn trên chiếc giường của chính mình và thay vào đó là ngủ dưới những vì sao. Hãy tưởng tượng bà từ bỏ những người hầu của mình và thay vào đó dâng mình để phục vụ Chúa Giê-su. Hãy tưởng tượng cả rủi ro mà bà đang chấp nhận. Hãy nhớ rằng, chính Hê-rô-đê, chủ của chồng bà, đã bắt Gio-an, bà con họ hàng của Chúa Giê-su và đem chém đầu. Chính Hê-rô-đê đã bị thu hút bởi Chúa Giê-su và cuối cùng sẽ giao Ngài cho Phila-tô. Các môn đệ khác của Chúa Giê-su sẽ phản ứng thế nào khi bà gia nhập hàng ngũ của họ?

Nhưng bà Gioanna cảm động trước Chúa Giê-su đến nỗi bà sẵn sàng chấp nhận cuộc sống khó khăn và nguy hiểm để đi theo Ngài. Bà Gioanna đã cảm nghiệm sự chữa lành của Ngài (Lc 8,3), nhưng chỉ cần được phục hồi và tự do thôi là chưa đủ. Bà muốn học hỏi từ Ngài. Bà muốn biết Thiên Chúa theo cách Ngài đã làm. Có lẽ bà còn nhiều cơ hội quay lại làm lại cuộc đời cũ nhưng bà vẫn kiên định. Ngay cả khi các môn đệ bỏ Chúa Giê-su ở vườn Ghê-t-sê-ma-ni, thì bà Gioanna vẫn ở lại; bà là một trong số rất ít các môn đệ đã theo Ngài đến tận đồi Can-vê (23,55).

Theo một cách nào đó, tất cả chúng ta đều giống bà Gioanna. Chúng ta có thể không muốn từ bỏ sự thoải mái của mình để cầu nguyện hoặc để giúp đỡ những người xung quanh. Chúng ta có thể cảm thấy không đủ trang bị để trở thành một môn đệ chân chính. Chúng ta có thể cảm thấy như thể chúng ta không phù hợp. Nhưng khi Chúa Giê-su chào đón bà Gioanna và dành một chỗ cho bà, Ngài sẽ làm điều tương tự cho bạn. Bạn có thể nói với Ngài rằng: *Thật khó để đi theo Chúa*, nhưng Ngài đáp lại: *Ta biết; hãy để Ta giúp con*. Bạn có thể nói: *nhưng con không thuộc về Chúa*, nhưng Ngài trả lời: *Con luôn được chào đón trong ngôi nhà của Ta. Luôn luôn.*

Lạy Chúa Giê-su, con cảm ơn Chúa đã chào đón con làm môn đệ của Chúa.



--	--

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.